

हाथों में तुम्हारे

लेखन: कैरल बॉस्टन वैदरफोर्ड
चित्र: ब्रायन पिकने
भाषान्तर: पूर्वा याज्ञिक कुशवाहा

pinkney

होगे जब तुम नवजात शिशु
थामूंगी हाथ तुम्हारे
पढ़ूंगी तुम्हारा चेहरा।

गोद में ले
सुलाऊंगी तुम्हें।

पर जानती हूँ मैं कि
हमेशा
थामूंगी नहीं तुम्हारा हाथ।

होते जाओगे तुम बड़े जैसे-जैसे
वैसे-वैसे रखूंगी मैं
तुम्हें अपने
दिल में . . .

हाथों में तुम्हारे



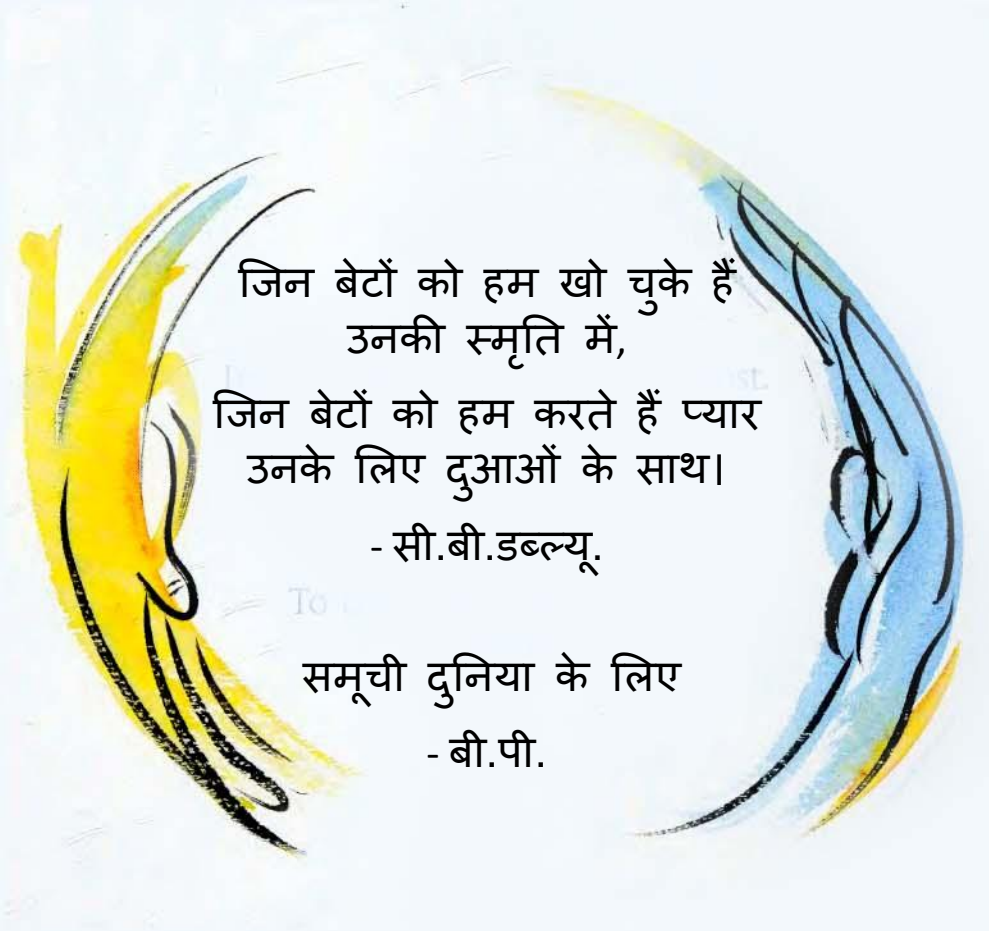


हाथों में तुम्हारे

लेखन: कैरल बॉस्टन वैदरफोर्ड

चित्र: ब्रायन पिंगने

भाषान्तर: पूर्वा याज्ञिक कुशवाहा



जिन बेटों को हम खो चुके हैं
उनकी स्मृति में,
जिन बेटों को हम करते हैं प्यार
उनके लिए दुआओं के साथ।

- सी.बी.डब्ल्यू.

समूची दुनिया के लिए

- बी.पी.



हो जब तुम नवजात शिशु
थामती हूँ तुम्हें अपने हाथों में
पढ़ती हूँ तुम्हारा चेहरा।

देती हूँ तुम्हें एक नाम
ओमारी
यानी जेठा या पहला पुत्र।

झुलाती हूँ तुम्हें अपनी बाहों में, सो नहीं जाते तुम जब तक
मुस्काते हो तुम सोते-सोते
उज्ज्वल सपने हैं मेरे तुम्हारे लिए।

थामती हूँ
मैं हाथ तुम्हारे
जब तुम चलना सीखते हो
पार कर सड़क जब तुम
करते हो प्रवेश शिशुशाला में।



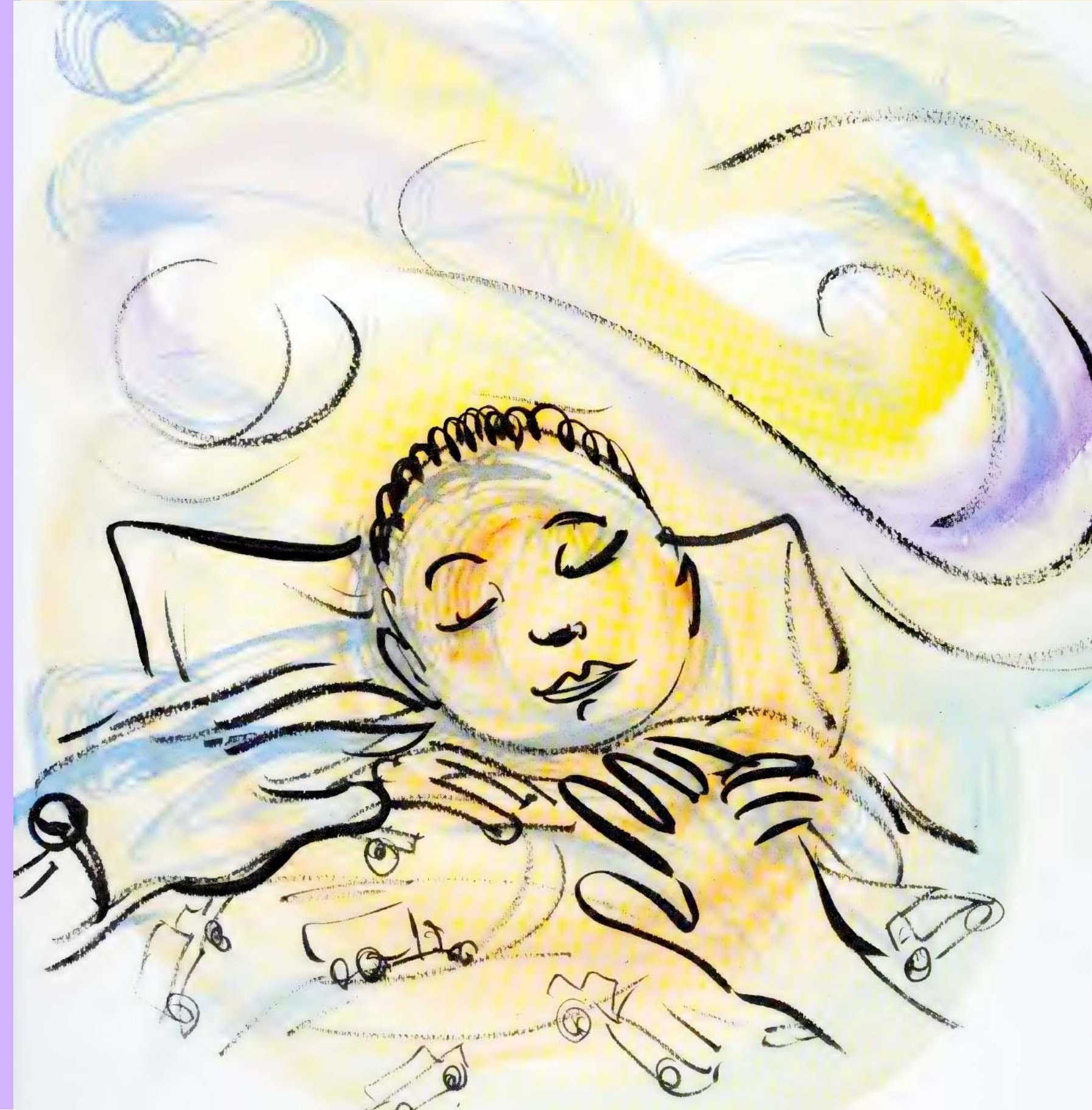


चोटों, खरोंचों को चूमती हूँ मैं
पोंछती हूँ कभी बह निकले तुम्हारे आँसू।

रात में सोते वक़्त हम बारी-बारी
सुनाते हैं पढ़ कर तुम्हें हम कहानी।

ढाँप के चादर सुलाती हूँ तुम्हें,
दिलाती हूँ याद वह स्वर्णिम नियम

उड़ेलती हूँ
में तुम में
अपनी पूरी
बुद्धिमानी।





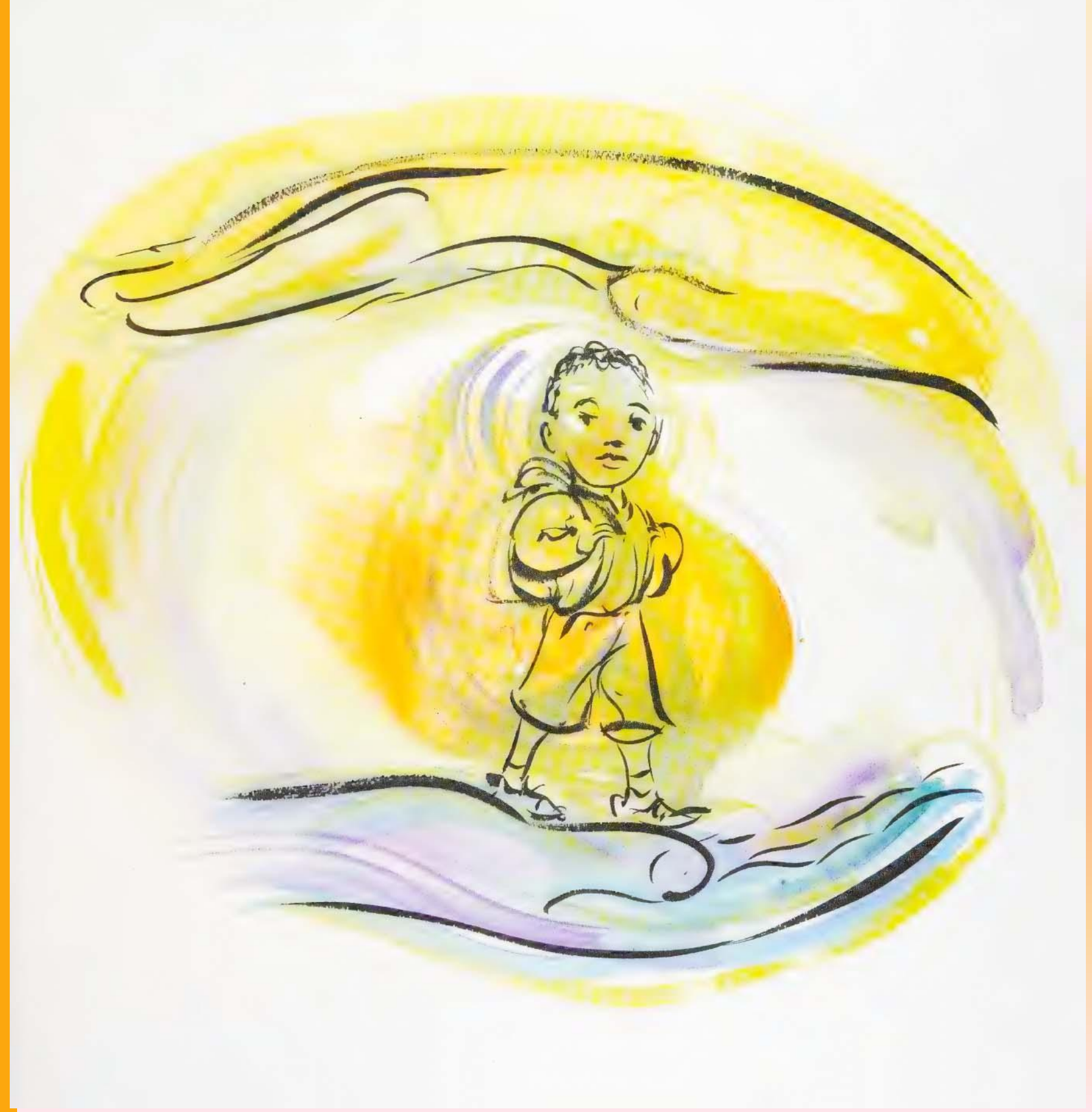
पर जानती हूँ मैं कि
थामूंगी नहीं हमेशा
तुम्हारे हाथ।

कि रख नहीं सकती तुम्हें मैं हमेशा
अपने डैनों तले छिपाए।

तब जब तुम हो स्कूल के किसी नाटक में
या मैदान में खेलते हुए
या बस स्टॉप पर
तब जब तुम होते जाओगे बड़े।

रखूँगी मैं तुम्हें तब
अपने
दिल में।

करूँगी मैं अरज खुदा से कि
थामे वह तुम्हें
सदा अपने हाथों में





करूंगी मैं

दुआ

कि रहो तुम

महफूज़

उन मुहल्लों में भी जो हमसे हैं दूर।

हो तुम्हें खुद पर यक़ीन

सामने जब हों नई चुनौतियाँ।

कहूँगी खुदा से दिखाए वह राह
जाँचो जब तुम सीमाओं को
और तलाशो जब नए क्षितिज।

करूँगी मैं भरोसा उस पर कि
रखे वह नज़र अपनी तुम पर
करो जब तुम सड़क को पार।

और करो
जब पार
अपनी किशोरावस्था।





करूंगी मैं दुआ

कि देखे तुम्हें दुनिया

खुदा के बन्दे के रूप में।

हो लम्बी तुम्हारी परछाईं

कि देखा जाए तुम्हें

चलाए जा सकने वाले वाहन के रूप में

बजाए एक खौफनाक इन्सान की तरह।

करूंगी मैं दुआ
कि उठें गर गलत कदम
लाएं वे साथ सीखें,
और मिले तुम्हें माफ़ी
अता हों तुम्हें
दूसरे मौके।





करूंगी मैं दुआ कि ना हो तुम्हारे साथ नाइन्साफी,
करो जब सामना पुराने दुश्मनों का
अता करे वह तुम्हें उतना साहस
जो हो बराबर तुम्हारी आस्था के।





करूंगी में दुआ कि न हो तुम कभी नत-मस्तक

यह कि हो तुम बूढ़े

और पाल सको अपने

बेटों

और

पोतों को।

जो करे हासिल ऊँचाइयाँ

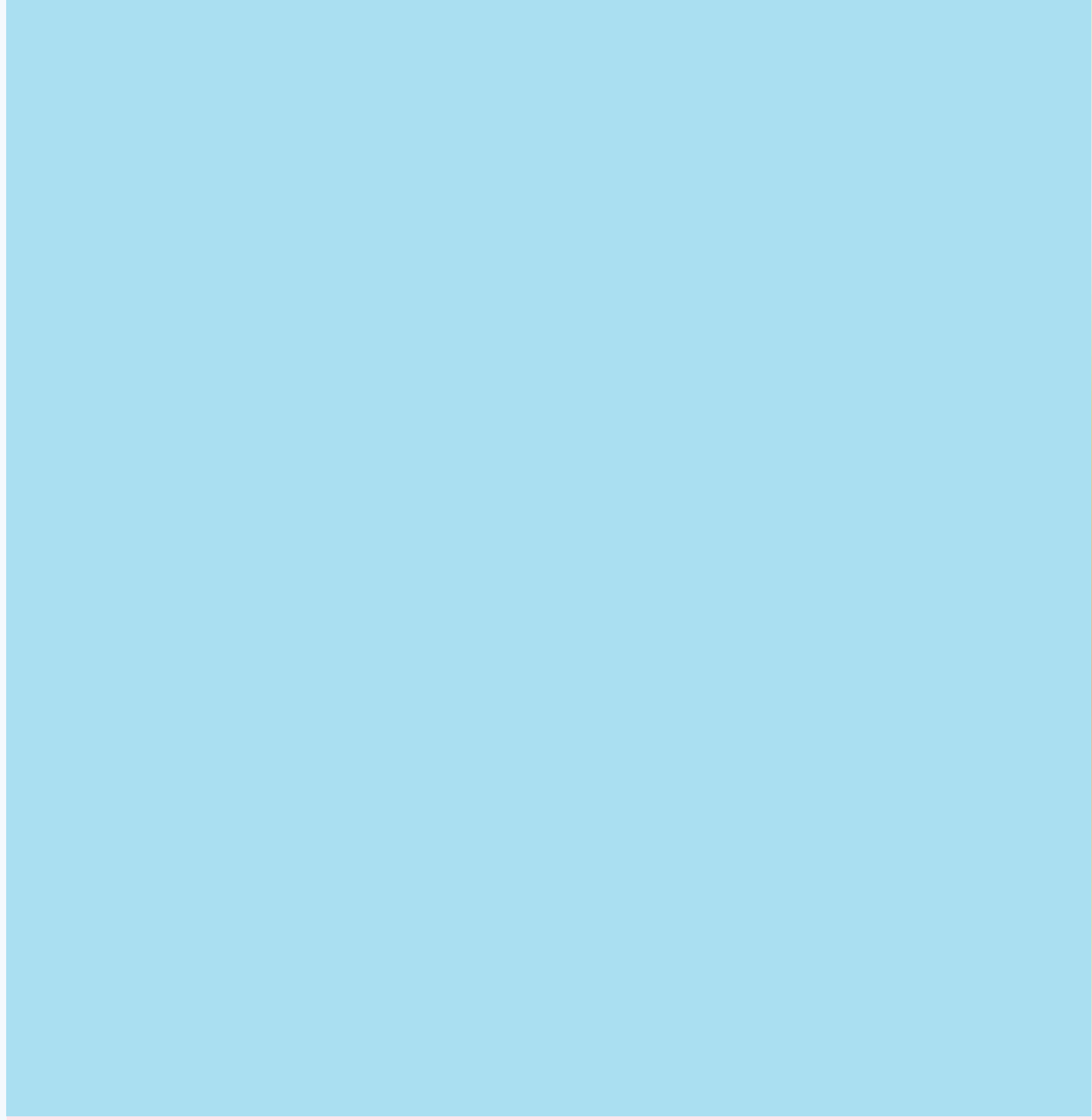
सूरज की।

करती हूँ दुआ हर दिन

और जोड़ूंगी अपनी दुआ उस सहगान में
कि रखती हैं
काली ज़िन्दगियाँ भी मायने
रखती है ज़िन्दगी तुम्हारी
मायने।



थामो मेरे बेटे को हाथों में अपने।



कैरल बॉस्टन वैदरफोर्ड अनेकों बाल-पुस्तकों की प्रशंसित लेखिका हैं। उनकी मशहूर रचनाओं में *द लैजैन्डरी लेना हॉर्न*; *फ्रीडम इन कोंगो*; *वाँड्स ऑफ़ फ्रीडम*; *फैनी लू हैमर*; *स्पिरिट ऑफ़ सिविल राइट्स मूवमेंट* को कॉल्टिकॉट सम्मान तथा सिबर्ट सम्मान से नवाज़ा गया; *मोसेस*; *व्हेन टबमैन लैंड हर पीपल टू फ्रीडम* को कॉल्टिकॉट तथा एनएएसीपी इमेज पुरस्कार दिया गया था; *बिकमिंग बिली हॉलीडे* जिसे कॉरेटा स्कॉट किंग ऑर्थर ऑनर से नवाज़ा गया; *यू कैन फ्लाय: द टस्कीज़ एयरमैन*। वे उत्तरी कैरोलाइना में रहती हैं।

ब्रायन पिंगने ने अनेकों प्रशंसित बाल पुस्तकों को चित्र दिए हैं। इनमें *मार्टिन एण्ड महालिया: हिज़ वर्ड्स*, *हर सॉन्ग*; *ऑन द बॉल* (जिसे लिखा भी उन्होंने ही); *द फेथफुल फ्रेंड*; *इयूक इलिंगटन: द पिएनो प्रिंस एण्ड हिज़ ऑर्केस्ट्रा*; तथा *इन द टाइम ऑफ़ ड्रम*। उन्हें मिले पुरस्कारों व सम्मानों में कॉल्टिकॉट ऑनर, कॉरेटा स्कॉट किंग इलस्ट्रेशन अवॉर्ड, कॉरेटा स्कॉट किंग इलस्ट्रेशन ऑनर तथा बॉस्टन ग्लोब-हॉर्न बुक अवॉर्ड। ब्रायन अपनी पत्नी, आन्ड्रिया डेविस पिंगने के साथ ब्रुकलिन, न्यू यॉर्क में रहते हैं, जो अक्सर उनके साथ सहयोग करती हैं।

